

**WHEN THE HIMALAYA MEETS WITH ALPS 當喜馬拉雅山與阿爾卑斯山相遇：
INTERNATIONAL FORUM ON BUDDHIST ART & BUDDHISM'S TRANSMISSION TO EUROPE
佛教藝術暨佛教在歐洲的傳播國際高峰論壇
Madrid, Spain (August 26-29, 2016)**

LOCATION 地點: Hotel Miguel Angel by Bluebay (address: 31, Calle Miguel Ángel, 29, 28010 Madrid, Spain)

**DAY I ARRIVAL AND REGISTRATION / THE OPENING KEYNOTE SPEECHES
第一日：到達、報到 / 主旨發言**

1. MORNING/AFTERNOON	AUGUST 26, 2016: Check in & Registration 到達、報到 (Lobby 酒店大堂)
2. 16:30-17:00	OPENING CEREMONY 開幕儀式 (Hotel Meeting Hall A 酒店會議室 A)
3. 17:00-19:00	THE OPENING KEYNOTE SPEECHES 主旨發言 (Chair: CHEN Jinhua 陳金華教授主持) (Hotel Meeting Hall A 酒店會議室 A)
17:00-17:40	(1) Granoff, Phyllis 葛然諾 (Yale University 美國耶魯大學): "Reading Medieval Buddhist Manuscripts: Thoughts on Text and Image" 中古佛教寫本一讀: 對文本和圖像的一些思考
17:40-18:20	(2) WANG Bangwei 王邦維 (Peking University 北京大學): 歐洲的佛教學術研究與中國學者 (1911-49) (When European Buddhist Scholarship Met with Chinese scholars [1911-49])
18:20-19:00	(3) Eugene Wang 汪悅進 (Harvard University 美國哈佛大學): "Meditation without a Meditator" 無冥想者之冥想
4. 19:10-21:00	<u>DINNER 晚宴</u> (Hotel Restaurant 酒店餐廳)
DAY II 第二日	AUGUST 27, 2016: CONFERENCE (WHOLE DAY) 研討會 (全天)

7:30-9:00	Breakfast 早餐 (Hotel 酒店)	Breakfast 早餐 (Hotel 酒店)
	SUBJECT I Buddhism's Transmission to & Study in Europe (Panel 1/3/5) 主題 I 佛教在歐洲的傳播與研究(部會 1、3、5) (Hotel Meeting Hall B 酒店會議室 B)	SUBJECT II Buddhist Arts (Panel 2/4/6/7/8/9/10) 主題 II 佛教藝術 (部會 2、4、6、7、8、9、10) (Hotel Meeting Hall C 酒店會議室 C)
9:05-11:30	Panel 1: The Study of Buddhism in Europe (1) 第一部會: 歐洲的佛教研究 (一) CHAIR: Petra Rösch 石翠 主持	Panel 2: Buddhist Arts in the Transnational Context 第二部會: 超越疆界的佛教藝術 CHAIR: WU Jiang 吳疆 主持
1. 9:05-9:30 2. 9:30-9:45 3. 9:45-10:00	Keynote Speech 主旨發言: Max Deeg 寧梵夫 (University of Cardiff 英國卡迪夫大學/Max-Weber-Kolleg, University of Erfurt 德國愛爾福特大學): “The historical turn: How Chinese Buddhist travelogues changed Western perception of Buddhism” 歷史性的轉換: 中國佛教徒的游記如何改變了西方對佛教的感知 TENG Weijen 鄧偉仁 (Dharma Drum Institute of Liberal Arts 法鼓文理學院): “Western Evolution of Buddhist Studies and its Re-Contextualization in the East” 佛教研究在西方的展開及其在東方的再語境化 Stefania Travagnin 史芬妮 (University of Groningen 荷蘭格羅根大學): “The Contribution of European Buddhist Studies to East Asian Buddhist Studies: The case of Étienne Lamotte and the research on Da zhidu lun” 歐洲佛學對東亞佛學的貢獻: 以拉莫特與《大智度論》的研究為例	Keynote Speech 主旨發言: James Robson 羅柏松 (Harvard University 美國哈佛大學): “Iconophilia and Iconophobia: On the Attraction and Repulsion of Buddhist Images in the West” 符號崇拜與符號仇視: 論佛教圖像在西方的吸引與排斥力 Maria Bernadette Broeskamp 浦柔侃 (Free University of Berlin): The Short-necked Buddha Reconsidered 短頸佛像再考 Chen Ming 陳明 (Peking University 北京大學): 佛教譬喻故事“二鼠侵藤”的文本演變與圖像流傳: 從敦煌寫經中的典故談起 (The Evolution of Texts and Spread of Images of the Buddhist Story Called “Two Mice Eating Grass Roots”: A Discussion on Allusions in the Dunhuang Manuscripts)

4. 10:00-10:15	Ulrike Middendorf 梅道芬 (University of Heidelberg 德國海德堡大學): “Kinds of Love in Buddhist Contexts: Reframing Meaning and the Hermeneutics of Translation”	Nicoletta Celli 車霓珂 (Bologna University 義大利博洛尼亞大學): “Transferring and Translating Icons: New Thoughts on Early Buddhist Images in China” 傳播與翻譯佛教聖相: 關於中國早期佛教圖像的新想法
5. 10:15-10:30		Zhang Yuanlin 張元林 (Research Institute of Dunhuang 敦煌研究院): 跨越洲際的旅程: 關於敦煌壁畫中日神、月神、風神圖像上的希臘藝術元素 (A transcontinental trip: Greek elements in Images of the Gods of the Sun, the Moon, and the Wind Found in Dunhuang Murals)
6. 10:30-10:45	COMMENT Ester Bianchi 黃曉星評議	COMMENT Eugene Wang 汪悅進評議
7. 10:45-11:30	DISCUSSION Open Floor 開放討論	DISCUSSION Open Floor 開放討論
8. 12:00-13:20	Lunch Break 午餐 (Hotel Restaurant 酒店餐廳)	
13:40-16:00	Panel 3: The Study of Buddhism in Europe (2) 第三部會: 歐洲的佛教研究 (二) CHAIR: Gong Jun 龔雋 主持 (Hotel Meeting Hall B 酒店會議室 B)	Panel 4 Buddhist Material Culture & Practice in the Transnational Context 第四部會: 超越疆界的佛教物質文化與實踐 CHAIR: Francisco Diez de Velasco 狄十鴉主持 (Hotel Meeting Hall C 酒店會議室 C)
9. 13:40-14:05	Keynote Speech 主旨發言: HONG Xiuping 洪修平 (Nanjing University 南京大學): 論十九世紀歐洲宗教學家對佛經的翻譯	Keynote Speech 主旨發言: Ian ASTLEY 艾易安 (University of Edinburgh 英國愛丁堡大學): “It’s a

<p>10. 14:05-14:20</p> <p>11. 14:20-14:35</p> <p>12. 14:35-14:50</p> <p>13. 14:50-15:05</p> <p>14. 15:05-15:20</p>	<p>與傳播——以麥克斯繆勒為例 The Role Played by the 19th Century European Scholars of Religious Studies in the Translation and Spread of Buddhist Texts: A Case Study of Max Müller</p> <p>SUN Yiping 孫亦平 (Nanjing University 南京大學): 挪威傳教士艾香德牧師的佛教研究述評 Remarks on the Buddhist studies by Norwegian Missionary Karl Ludvig Reichelt (1877-1952)</p> <p>Petra Rösch 石翠 (Museum for Asian Art, Cologne 德國科隆亞洲藝術博物館): “The influences of Schopenhauer’s ‘Buddhist’ concepts on Late 19th and early 20th Century German Collectors” 叔本華有關“佛教”的觀念對 19 世紀晚期至 20 世紀初期德國收藏家的影響</p> <p>Marcus Bingenheimer 馬德偉 (Temple University 美國天普大學): “Foreign Visitors to Mount Putuo in the Late Qing” 清末年間普陀山的外國游客</p> <p>WU Jiang 吳疆 (University of Arizona 美國亞利桑那大學): “Finding the First Chinese Tripitaka in Europe: The 1872 Iwakura Mission in Britain and the Mystery of Ōbaku Canon in the India Office Library” 尋找歐洲的第一部漢文大藏經: 1872 年在英國的岩倉使團與印度事務部圖書館《黃檗藏》之謎</p> <p>COMMENT Daniela Campo 田水晶 評議</p>	<p>Thing Thing: Japanese Buddhism’s Arrival at British Museums” 一種 Thing Thing 遊戲: 日本佛教之進入英國博物館瑣談</p> <p>YU Xin 余欣 (Fudan University 復旦大學): “Glass in Buddhist Ritual and Art in Medieval China” 中古中國佛教儀式與藝術中的玻璃</p> <p>YAO Chongxin 姚崇新 (Sun Yat-sen University 中山大學): 十字蓮花: 佛教藝術對基督教造型藝術在東方的影響 (The Cross-shaped Lotus: The Impact of Buddhist Arts on Christian Arts in the East)</p> <p>Jeong-hee Lee-Kalisch 李靜姬 (Free University of Berlin 德國柏林自由大學): “The Transmission of Ornaments in Buddhist Art” 佛教藝術中裝飾物件的傳播</p> <p>Zhang Dewei 張德偉 (Sun Yat-sen University 中山大學): “For the Dead? For the Living?: Revisiting Buddhism in Late Imperial China, with a Special Reference to Funeral Music” 為逝者? 為生人?: 帝制晚期中國佛教再省思, 以葬禮音樂為特別參考</p> <p>COMMENT JI Zhe 汲喆 評議</p>
---	--	---

15. 15:20-16:00	DISCUSSION Open Floor 開放討論	DISCUSSION Open Floor 開放討論
16. 16:00-16:20	Tea/Coffee Break 茶歇	
16:20-19:00	<p style="text-align: center;">Panel 5: Buddhism's Transmission to Europe (1) 第五部會：佛教在歐洲的傳播 (一) CHAIR: Daniela Campo 田水晶主持 (Hotel Meeting Hall B 酒店會議室 B)</p>	<p style="text-align: center;">Panel 6: Buddhist Arts in Northwest China & Central Asia 第六部會：中國西北及中亞的佛教藝術 CHAIR: SUN Yiping 孫亦平 主持 (Hotel Meeting Hall C 酒店會議室 C)</p>
17. 16:20-16:45	<p>Keynote Speech 主旨發言: GONG Jun 龔隼 (Sun Yat-sen University 中山大學): 李提摩太與英譯《大乘起信論》 Timothy Richard and the <i>Dasheng qixin lun</i></p>	<p>Keynote Speech 主旨發言: Kirill Solonin 索羅寧 (中國人民大學): Tangut Buddhist Art and the Buddhist Texts 西夏佛教藝術與佛教文獻</p>
18. 16:45-17:00	<p>Daniela Campo 田水晶 (Universite Diderot 法國巴黎第七大學): “Buddhism's Transmission to Europe: The Case of Foguangshan France” 佛教之傳入歐洲: 以法國佛光山道場為例</p>	<p>Miao Lihui 苗利輝 (Xinjiang Institute for the Study of Kuci 新疆龜茲研究院): 龜茲佛教淨土藝術 (Arts related to the Pure Land in Kuci Buddhism)</p>
19. 17:00-17:15	<p>Ester Bianchi 黃曉星 (Universita degli Studi di Perugia 義大利佩魯賈大學): “Chinese Cultural Association, Lay Temple, Buddhist Monastery and Nunnery: Recent transformations in rituals, teachings and practices of the Prato Puhuasi (Tuscany)” 從文化社團到居士林、從和尚廟到尼姑庵: 意大利托斯卡納大區普拉圖省普化寺近年在儀式、教義、與實踐上的轉變</p>	<p>Imre Galambos 高奕叡 (University of Cambridge 英國劍橋大學): “Pictorial representations of the Sudana sutra from northwestern China” 中國西北對《須達經》的圖形化再現</p>
20. 17:15-17:30	<p>JI Zhe 汲喆 (Institut national des langues et civilisations orientales 法國國立東方語言文化學院): 全球化與漢傳佛教在法國的傳播 (Globalization and the Spread of Chinese Buddhism in France)</p>	<p>ZHANG Xiaogang 張小剛 (Research Institute of Dunhuang 敦煌研究院): 于闐白衣佛瑞像研究——從敦煌壁畫中的于闐白衣立佛瑞像圖談起 (A Study on</p>

<p>21. 17:30-17:45</p> <p>22. 17:45-18:00</p> <p>23. 18:00-18:15</p> <p>24. 18:15-19:00</p>	<p>Francisco Diez de Velasco 狄十鴉 (Universidad de La Laguna 西班牙拉古納大學): “The visibilization of the New Buddhist eritage in Spain: Examples of Artistic Hybridization in Vajrayana Retreat Centers” 西班牙新佛教藝術傳統的可視化</p> <p>Carsten Krause 康易清 (The University of Hamburg 德國漢堡大學): “Adapting Chinese Buddhism to Religious Life in Contemporary Germany: Challenges and Opportunities in the 21st Century” 中國佛教對現代德國人宗教生活的調適：在 21 世紀的挑戰與機遇</p> <p>COMMENT Max Deeg 寧梵夫 評議</p> <p>DISCUSSION Open Floor 開放討論</p>	<p>White-clad Buddhist Icons in Khotan: Centering on the Khotan White-clad Buddhist Icon of a Standing Buddha in Dunhuang Murals)</p> <p>Stuart Young 楊啓聖 (University of Bucknell 美國巴科內爾大學): “Shaping Monastic Identity in the Silk Cultures of Medieval China” 在中古中國絲綢文化中塑造僧侶身份</p> <p>Carmen Meinert 梅開夢 (Ruhr-Universität Bochum 德國波鴻魯爾大學): “Reading Tantric Buddhist images in Pre-modern Central Asia through Texts” 通過文本解讀前現代中亞地區的密宗圖像</p> <p>COMMENT CHEN Ming 陳明評議</p> <p>DISCUSSION Open Floor 開放討論</p>
<p>25. 19:10-21:00</p>	<p>DINNER 晚宴 (Hotel Restaurant 酒店餐廳)</p>	
<p>DAY III 第三日 AUGUST28, 2016: CONFERENCE (WHOLE DAY) 研討會(全天)</p>		
<p>7:30-9:00</p>	<p>Breakfast 早餐 (Hotel 酒店)</p>	<p>Breakfast 早餐 (Hotel 酒店)</p>

<p>9:05-11:30</p>	<p>Panel 7: Images, Texts, Mediums, & Buddhism 第七部會:圖像、文本、靈媒與佛教 CHAIR: LI Chongfeng 李崇峰 (Hotel Meeting Hall B 酒店會議室 B)</p>	<p>Panel 8: Buddhist Arts: Drawings 第八部會:佛教藝術:繪畫 CHAIR: Carsten Krause 康易清 主持 (Hotel Meeting Hall C 酒店會議室 C)</p>
<p>1. 9:05-9:30</p> <p>2. 9:30-9:45</p> <p>3. 9:45-10:00</p> <p>4. 10:00-10:15</p> <p>5. 10:15-10:30</p> <p>6. 10:30-11:30</p>	<p>Keynote Speech 主旨發言: Barend ter Haar 田海 (University of Oxford 英國牛津大學): “Buddhism, shamans, mediums and witches”; 佛教、薩滿、靈媒與女巫</p> <p>Steffen Doell 道諦芬 (University of Hamburg 德國漢堡大學): “Tang-Tokugawa Alliances and Song-Kamakura continua: Writing the History of Chan/Zen Buddhism” 唐朝-德川幕府的聯盟與宋朝-鎌倉時代的連續: 論禪宗的歷史書寫</p> <p>Christina Laffin 賴可馨 (University of British Columbia 加拿大英屬哥倫比亞大學): “Literary depictions of medieval nunhood” 對中古比丘尼群體的文學描述</p> <p>Kim Jongmyung 金鐘明 (Academy of Korean Studies 韓國學中央研究院): “Korea’s Possible Contribution to the Printing Technology in Europe” 韓國對歐洲印刷術的可能貢獻;</p> <p>COMMENT WU Jiang 吳疆 評議</p> <p>DISCUSSION Open Floor 開放討論</p>	<p>Keynote Speech 主旨發言: Koichi Shinohara 篠原亨一 (Yale University 美國耶魯大學): “Images and Mandalas in Esoteric Buddhist Ritual” 密教儀式中的圖像與曼陀羅</p> <p>Zhang Zong 張總 (Institute of World Religions Chinese Academy of Social Sciences 中國社會科學院世界宗教研究所): 佛教繪畫重要圖式——水月觀音像起源之探查 (An important model of Buddhist drawings: On the origins of the image of Water-moon Guanyin)</p> <p>Imre Hamar 郝清新 (Eötvös Lorand University 匈牙利羅蘭大學): “The Khotanese Ox-head Mountain paintings in Dunhuang” 敦煌的于闐牛頭山繪畫</p> <p>REN Pingshan 任平山 (Southwest Jiaotong University 西南交通大學): 克孜爾菱格畫中的蛇與龍 (Snakes and dragons in quilted drawings of Kizil)</p> <p>COMMENT YU Xin 余欣 評議</p> <p>DISCUSSION Open Floor 開放討論</p>

7. 12:00-13:20	Lunch Break 午餐 (Hotel Restaurant 酒店餐廳)	
13:40-16:15	Panel 9: Buddhist Arts: Stone Caves 第九部會：佛教藝術（石窟） CHAIR: Zhang Zong 張總 主持 (Hotel Meeting Hall B 酒店會議室 B)	Panel 10: Buddhist Arts: Other Types 第十部會：佛教藝術：其他門類 CHAIR: Kim Jongmyung 金鐘明 主持 (Hotel Meeting Hall C 酒店會議室 C)
8. 13:40-14:05	Keynote Speech 主旨發言: LI Jingjie 李靜傑 (Tsing-hua University 清華大學): 論宋代石窟造像反映的佛教思潮 (Buddhist Thoughts as Reflected in Song-dynasty Grottos)	Keynote Speech 主旨發言: DENG Qiyao 鄧啓耀 (Sun Yat-sen University 中山大學): 天衣無界: 佛教造像服飾研究 (The Heavenly Cloths Having no Boundaries: A Study on the Clothes of Buddhist Statues)
9. 14:05-14:20	LI Chongfeng 李崇峰 (Peking University 北京大學): 石窟壁畫與天竺遺法 (Wall-paintings of the Cave-temples and Shading Methods of Hinduka)	Neil Schmid 史瀚文 (University of Vienna 奧地利維也納大學): “Empowering the Dharma: Automation and Techné in Medieval Chinese Buddhism” 加持佛法: 中古佛教中的自動操作與技藝
10. 14:20-14:35	Pia Brancaccio 龐琵雅 (Drexel University 義大利卓克索大學): “The Buddhist Caves in Western Deccan, India, between the 5th and 6th centuries” 5-6 世紀印度西德干的佛教洞窟	George Keyworth 紀強 (University of Saskatchewan 加拿大薩斯喀徹溫大學): “On the ‘Shintō’s Statues of Matsuo Shrine: Tendai Buddhist Rituals, Iconography, and Veneration in Japan and China” 關於松尾神社的“神道”雕像: 日本與中國的天臺宗佛教的儀式, 影像學和崇拜

<p>11. 14:35-14:50</p>	<p>HAN Tingjie 韓廷傑 (Institute of World Religions Chinese Academy of Social Sciences 中國社會科學院世界宗教研究所): 中國佛教石窟藝術 (Chinese Buddhist Arts of stone caves)</p>	<p>Beatrix Mecsi 墨思璧 (Eötvös Lorand University 匈牙利羅蘭大學): “The Arhats and Their Legacy in the Visual Arts of East Asia” 東亞視覺藝術中的阿羅漢及其遺產</p>
<p>12. 14:50-15:05</p>	<p>Chen Jinhua 陳金華 (University of British Columbia 加拿大英屬哥倫比亞大學): “A Local Image for Universal Problems: Social, Political & Therapeutic Factors for the Casting of a Stone-image of Maiteya in 6th Century Eastern Zhejiang” 地域佛像應對普遍問題: 六世紀浙東彌勒石佛雕塑背後的社會、政治、與醫療因素</p>	<p>ZHANG Yong 張勇 (Sichuan University 四川大學): 轉輪藏與轉書輪: 西方傳教士輸入物與東亞佛寺設置之比較研究 (The Wheel Turner of Buddhist Canons and the Catholic Turning bookshelves: A Comparison of Inputs by Western Missionaries & Structures in Eastern Asian Temples)</p>
<p>13. 15:05-15:20</p>	<p>COMMENT Barrett, T. H. 巴瑞特 評議</p>	<p>COMMENT Imre Hamar 郝清新 評議</p>
<p>14. 15:20-16:15</p>	<p>DISCUSSION Open Floor 開放討論</p>	<p>DISCUSSION Open Floor 開放討論</p>
<p>15. 16:15-16:30</p>	<p><u>Tea/Coffee Break 茶歇</u></p>	
<p>16. 16:30-18:30</p>	<p>THE CLOSING KEYNOTE SPEECHES 主旨發言 (Chair: GONG Jun 龔雋教授 主持) (Hotel Meeting Hall A 酒店會議室 A)</p>	
<p>16:30-17:10</p>	<p>(1) Barrett, T. H. 巴瑞特 (SOAS, University of London 英國倫敦大學): “Arthur Waley, Xu Zhimo, and the Reception of Buddhist Art in Europe: A Neglected Source” 亞瑟·韋利、徐志摩及歐洲對佛教藝術的接受: 一種被忽視的資料</p>	
<p>17:10-17:50</p>	<p>(2) Bernard Faure 佛爾 (Columbia University 美國哥倫比亞大學): “Buddhist Arts and the Mañjuśrī’s Cult in Medieval Japan” 佛教藝術與中古日本的文殊信仰</p>	

17:50-18:30	(3) App, Urs (Ecole Française d'Extrême-Orient): "The First Western Book about Buddha and Buddhism" 最初討論佛陀與佛教的西方著作
17. 18:30-19:00	Final Discussion & Concluding Remarks 最終討論並總結發言 (Chair: Andreas Janousch 楊德 主持並發言)
18. 19:20-21:00	DINNER 晚宴 (Hotel Restaurant 酒店餐廳)
<p align="center">DAY IV 第四日 AUGUST 29, 2016: GLOBAL NETWORK FOR THE STUDY OF BUDDHISM AND EAST ASIAN STUDIES PLANNING MEETING (BY INVITATION ONLY) 佛學與東亞文化研究全球網絡協商會議 (邀請參加) (小會議室; 9:10AM-17:00PM)</p>	
<p align="center">DAY V 第五日 AUGUST 30, 2016: FIELD TRIPS (OPTIONAL & SELF-FUNDED) 參訪(自願參加, 全程自費)</p>	